

PROGRAMMACELEBRAZIONIGIUBILARI
PROGRAMME OF THE JUBILEE CELEBRATIONS



CUSTODIA TERRÆ SANCTÆ

800 YEARS FROM THE PILGRIMAGE OF PEACE
OF SAINT FRANCIS IN THE HOLY LAND

مرور ٨٠٠ سنة على حج السلام الذي قام به
القديس فرنسيس للأراضي المقدسة

800 שנה לעליית השלום
של פרנסיס הקדוש לארץ הקודש

OTTOCENTO ANNI DAL PELLEGRINAGGIO DI PACE
DI SAN FRANCESCO IN TERRA SANTA



1219-2019

30/09/19 | 04/10/19

J E R U S A L E M

PROGRAMME

CELEBRATIONS AND CONVENTIONS



In occasione del triduo che precede la Solennità di san Francesco, ogni sera si celebrano i Vespri solenni nella chiesa di S. Salvatore. Siamo lieti di invitarvi a partecipare alle tre serate di preghiera.

- **Primo giorno. Ortodossi:** Greci Ortodossi, Armeni Ortodossi, Copti Siro-Giacobiti e Abissini
- **Secondo giorno. Protestanti:** Luterani, Anglicani
- **Terzo giorno. Orientali Cattolici:** Melchiti, Maroniti, Armeni

On the occasion of the triduum preceding the Solemnity of Saint Francis, solemn Vespers will be celebrated daily in the church of Saint Saviour. We are happy to invite you to participate in the three evenings of prayer.

- **Day 1. Orthodox:** Greek Orthodox, Armenian Orthodox, Copts, Siro-Jacobites and Ethiopians
- **Day 2. Protestants:** Lutherans, Anglicans
- **Day 3. Oriental Catholics:** Melchites, Maronites, Armenians

Lunedì 30 Settembre '19		Monday 30 September '19	
	POMERIGGIO: CONFERENZE SALA DELL'IMMACOLATA		AFTERNOON: CONFERENCES HALL OF THE IMMACULATE
h. 15,30	<i>L'incontro tra Francesco e il Sultano attraverso le fonti arabe</i> Relatore: Dott. Bartolomeo Pirone, Prof. di Lingue e Letteratura Araba		<i>The meeting between St. Francis and the Sultan in the Arab sources</i> Speaker: Dr. Bartolomeo Pirone, Prof. of Languages and Arab Literature
	<i>Coffee break</i>		<i>Coffee break</i>
h. 17,00	<i>L'incontro tra Francesco e il Sultano attraverso le fonti crociate e occidentali</i> Relatore: Dott. Antonio Musarra, medievalista		<i>The meeting between St. Francis and the Sultan in the Crusader and western sources</i> Speaker: Dr. Antonio Musarra, Mediaeval scholar
	<i>- Presiede P. Marcelo Cichinelli ofm</i>		<i>- Presiding Fr. Marcelo Cichinelli ofm</i>
	SERA:		EVENING:
h. 19,15	<i>Vespri con gli ospiti delle Chiese Ortodosse,</i> presieduti da P. Narcyz Klimas ofm		<i>Vespers with the guests of the Orthodox Churches,</i> presided by Fr. Narcyz Klimas ofm
Martedì 1 Ottobre '19		Tuesday 1 October '19	
	POMERIGGIO: CONFERENZE SALA DELL'IMMACOLATA		AFTERNOON: CONFERENCES HALL OF THE IMMACULATE
h. 15,30	<i>L'incontro tra Francesco e il Sultano attraverso le Fonti Francescane</i> Relatore: Mons. Felice Accrocca, Arcivescovo di Benevento		<i>The meeting between St. Francis and the Sultan in the Franciscan Sources</i> Speaker: Msgr. Felice Accrocca, Archbishop of Benevento
	<i>Coffee break</i>		<i>Coffee break</i>

h. 17,00	Una translatio francescana dei Luoghi Santi? La Betlemme di Greccio, la Passione de La Verna, il Perdono d'Assisi Relatore: Dott. Antonio Musarra, medievalista	A Franciscan translatio of the Holy Places? The Bethlehem of Greccio, the Passion of La Verna, the Forgiveness of Assisi Speaker: Dr. Antonio Musarra, Mediaeval scholar
	- Presiede P. Narcyz Klimas ofm	- Presiding P. Narcyz Klimas ofm
	SERA:	EVENING:
h. 19,15	Vesperi con gli ospiti delle Chiese Protestanti presieduti dal Segretario Generale OFM	Vespers with the guests of the Protestant Churches presided by the Secretary General OFM
Mercoledì 2 Ottobre '19		Wednesday 2 October '19
	MATTINO: CONFERENZE SALA DELL'IMMACOLATA	MORNING: CONFERENCES HALL OF THE IMMACULATE
h. 8,30	Attualizzazione del significato dell'incontro tra san Francesco e il Sultano al Malik al Kamil nel magistero e nei gesti di papa Francesco Relatore: Card. Leonardo Sandri, Prefetto della Congregazione per le Chiese Orientali	Actualisation of the significance of the meeting between St. Francis and al Malik al Kamil in the magisterium and in the actions of Pope Francis Speaker: Card. Leonardo Sandri, Prefect of the Congregation for Oriental Churches
h. 9,15	Significato attuale dell'incontro tra san Francesco e il Sultano al Malik al Kamil per l'Ordine dei Frati Minori e per la nostra presenza in Terra Santa Relatore: Fr. Giovanni Rinaldi, Segretario Generale OFM	Present significance of the meeting between St. Francis and Sultan al Malik al Kamil for the Order of Friars Minor and for our presence in the Holy Land Speaker: Fr. Giovanni Rinaldi, Secretary General OFM
	- Presiede P. Francesco Patton ofm	- Presiding Fr. Francesco Patton ofm
	<i>Coffee break</i>	<i>Coffee break</i>
h. 10,30	Significato Storico dell'Incontro di san Francesco con il Sultano Relatore: Mons. Felice Accrocca, Arcivescovo di Benevento	Historical significance of the meeting between St. Francis and the Sultan Speaker: Msgr. Felice Accrocca, Archbishop of Benevento
h. 11,15	I Colori di un incontro, Francesco e il Sultano nell'Arte Relatrice: Dott.ssa Rosa Giorgi, Storica dell'arte, Direttrice Museo dei Cappuccini a Milano	The Colours of a Meeting, Francis and the Sultan in Art Speaker: Dr. Rosa Giorgi, Art Historian, Director of the Museum of the Capuchins in Milan
	- Presiede P. Dobromir Jaształ ofm	- Presiding Fr. Dobromir Jaształ ofm
	<i>Pausa pranzo</i>	<i>Lunch break</i>
	POMERIGGIO:	AFTERNOON
h. 14,30	Ingresso Solenne al Santo Sepolcro, partendo dalla Porta di Giaffa	Solemn Entry to the Holy Sepulchre, leaving from Jaffa Gate
h. 17,00	Chiesa di S. Salvatore: Concerto di ringraziamento per gli 800 Anni dal Pellegrinaggio di Pace di San Francesco in Terra Santa Eseguono i musicisti dell'Istituto Musicale Magnificat di Gerusalemme	Church of Saint Saviour: Thanksgiving concert for the 800 Years of the Pilgrimage of Peace of St. Francis of Assisi in the Holy Land Performance by the musicians of the Musical Magnificat Institute of Jerusalem

	SERA:	EVENING:
h. 19,15	Vesperi con gli ospiti delle Chiese Cattoliche Orientali, presieduti dall'Arcivescovo di Benevento	Vespers with the guests of the Oriental Catholic Churches, presided by the Archbishop of Benevento

Giovedì 3 Ottobre '19

Thursday 3 October '19

	MATTINO: VISITA E CONFERENZA MOSCHEA DI AL-AQSA	MORNING: VISIT AND CONFERENCE AT THE AL-AQSA MOSQUE
h. 9,00	Visita e incontro con Muhammad Ahmad Hussein, Gran Mufti di Gerusalemme Alla visita seguirà una conferenza organizzata in loco	Visit and meeting with Muhammad Ahmad Hussein, Grand Mufti of Jerusalem After the visit there will be a conference at the same place
	<i>Pausa pranzo</i>	<i>Lunch break</i>
	POMERIGGIO:	AFTERNOON:
h. 17,30	Chiesa di S. Salvatore: Transitus presieduto da P. Francesco Patton ofm Custode di Terra Santa	Church of St. Saviour: Transitus presided by Fr. Francesco Patton ofm Custos of the Holy Land

Venerdì 4 Ottobre '19

Friday 4 October '19

	MATTINO:	MORNING:
h. 10,30	Chiesa di S. Salvatore: Messa Solenne, Festività di san Francesco, presieduta dal Cardinal Leonardo Sandri	Church of St. Saviour: Solemn Mass, on the Feast of Saint Francis, presided by Cardinal Leonardo Sandri
	<i>Pausa pranzo</i>	<i>Lunch break</i>
	POMERIGGIO:	AFTERNOON:
h. 17,30	Vesperi Solenni conclusivi delle Festività di san Francesco, presieduti da P. Marcelo Cichinelli ofm	Solemn Vespers concluding the Festivities of Saint Francis, presided by Fr. Marcelo Cichinelli ofm

Domenica 6 Ottobre '19

Sunday 6 October '19

	MATTINO:	MORNING:
	Benedizione nuovi altorilievi lungo la Via Crucis di Gerusalemme	Blessing of the new high reliefs along the Via Crucis of Jerusalem
h. 10,00	Chiesa di S. Salvatore: Messa Parrocchiale Solenne, presieduta dal Custode di Terra Santa	Church of St. Saviour: Solemn Parochial Mass, presided by the Custos of the Holy Land
	I nuovi altorilievi posizionati lungo la Via Crucis di Gerusalemme, sono stati benedetti dal Santo Padre papa Francesco a Roma il 21 Settembre 2019	The new high reliefs placed along the Via Crucis of Jerusalem, have been blessed by the Holy Father Pope Francis in Rome on 21 September 2019

L'anno 2019 è per noi particolarmente significativo, perché esattamente 800 anni fa, san Francesco venne come pellegrino e testimone di pace in Terra Santa, sostando qui fino al 1220, prima di rientrare in Italia.

Mentre infuriava la Quinta Crociata e sembrava che l'unico linguaggio possibile fosse quello delle armi, Francesco d'Assisi attraversa le linee di guerra e supera la logica dello scontro di civiltà in atto, seguendo semplicemente la divina ispirazione che lo porta a credere nella possibilità dell'incontro fraterno con ogni creatura.

È grazie al suo incontro con il Sultano Malek el Kamel e al suo prolungato sostare in Terra Santa, che potrà poi elaborare quel metodo di evangelizzazione, fatto di testimonianza della vita e di annuncio della Parola che ha ispirato lungo questi otto secoli e guida ancora oggi la nostra presenza francescana in Medio Oriente, attraverso la Custodia di Terra Santa.

Fr. Francesco Patton, ofm
Custode di Terra Santa



The year 2019 is particularly significant for us, because precisely 800 years ago Saint Francis came as a pilgrim and a witness of peace in the Holy Land, and stayed here until 1220, before returning back to Italy.

While the Fifth Crusade was in a furious stage, and it seemed that the only language possible was the language of arms, Francis of Assisi crossed over the firing lines of war and won over the logic of the clash of civilisations that was taking place. In all simplicity he followed the divine inspiration which led him to believe in the possibility of a fraternal encounter with every creature.

It was thanks to his meeting with the Sultan Malek el Kamel and his lengthy stay in the Holy Land that he could elaborate that method of evangelisation, consisting of the witness of life and the announcing of the Word, which for these last eight centuries has inspired and which guides even today our Franciscan presence in the Middle East, through the work of the Custody of the Holy Land.

Fr. Francesco Patton, ofm
Custos of the Holy Land



800 YEARS FROM THE PILGRIMAGE OF PEACE OF
SAINT FRANCIS IN THE HOLY LAND

San Francesco predica ai musulmani in presenza del Sultano, Firenze Basilica di Santa Croce, Cappella Bardi, Coppo di Marcovaldo attr., XIII Secolo

Per gentile concessione del Fondo Edifici di Culto - Ministero dell'Interno
 Foto di Antonio Quattrone

Saint Francis preaches to the Moslems in the presence of the Sultan, Florence, Basilica of Santa Croce, Cappella Bardi, Attributed to Coppo di Marcovaldo, XIII Century

*With the kind concession of the Fondo Edifici di Culto-Ministry of the Interior
 Photo by Antonio Quattrone*



**CUSTODIA
 TERRÆ SANCTÆ**

OFM

ORDO FRATRUM MINORUM



STUDIUM BIBLICUM
 FRANCISCANUM



WWW.CUSTODIA.ORG

Custodia Terrae Sanctae

St. Saviour's Monastery - P.O.B. 186 9100101 Jerusalem - Tel. +972 02 6266 561

Per info e registrazioni:

Fr. Narcyz Klimas, ofm - narcyzklimas141@hotmail.com